



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE  
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ  
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА  
GUMILYOV EURASIAN  
NATIONAL UNIVERSITY



ЖАС ҒАЛЫМДАР КЕҢЕСІ

Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2015»  
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
X Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS  
of the X International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2015»

**УДК 001:37.0**  
**ББК72+74.04**  
**Ғ 96**

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0  
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2015

Понятия, рассмотренные в диаграммах, отражают не только особенности перевода, обнаруженные во время работы, но и основные способы перевода. Термины, содержащиеся в составе сложных определений, были переведены как словосочетания:

*electric circuit* – электрическая цепь

*a complete path* - замкнутый контур

*electromotive force* - электродвижущая сила

В переводе однословных терминов использовались различные методы:

1) Калькирование: *overloading* - перегрузка

2) Описательный оборот: *current* - электрический ток

3) Транслитерация: *exponent* – экспонента

#### **Выводы**

В ходе работы были выявлены следующие синтаксические и морфологические особенности перевода терминов:

• При переводе может меняться синтаксическая структура термина. Наблюдаются изменения вида синтаксической связи, изменения главного слова в словосочетании, появление новых словосочетаний вследствие описательного перевода и др.

• В некоторых случаях лексическое значение префикса переносится на аффикс, тем самым адаптируя слово языка-источника в языке перевода, так как не все морфемы имеют прямые соответствия в русском языке (язык перевода) – изменения в морфологической структуре.

#### **Список использованных источников**

1. Будилева, О.Н. Эксплицитная подача метаязыка географии // Самарский областной центр новых информационных технологий при аэрокосмическом университете (ЦНИТ СГАУ) [Электронный ресурс]. - 2000.

2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности : учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. - 571 с.

4. Галкина А.А. Английский язык для бакалавров электротехнических специальностей = *Electricity and everything connected with it* : учебное пособие – Ростов н/Д : Феникс, 2013. – 235 с.

УДК 81'255.2=111=161.1

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ**

**Ипатов Борис Владимирович**

*ipatov\_boris@mail.ru*

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского  
национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Ж.А. Бейсембаева

Произведения, предназначенные для детей – это весьма специфический класс художественной литературы. При работе с ними переводчику приходится принимать во внимание ряд присущих им и очень важных характеристик.

Интерес к особенностям перевода детской литературы у исследователей возник относительно недавно. На этот класс литературы не обращали внимания вплоть до самого начала XX века. Так как произведений, написанных специально для детей, в те времена практически не существовало, к потребностям детской аудитории адаптировалась «взрослая» литература. Актуальность настоящего исследования и заключается в том, что перевод

детской литературы рассматривается в ней не только в качестве компонента литературного перевода в целом, но и в качестве отдельного объекта исследования, которому переводчики довольно долго не уделяли должного внимания. Целью данного исследования является выявление трудностей, стоящих на пути переводчика при работе с произведениями детской литературы, а также наиболее типичных характеристик таких произведений, способных вызвать проблемы при переводе.

У детской литературы есть одна очень яркая отличительная черта: она отвечает возрастным характеристикам читателей, их психологическому развитию, уровню знаний, жизненному опыту. Кроме того, такая литература, как правило, охватывает ограниченный круг тем, демонстрируя при этом фиксированный набор жанровых особенностей и полиграфического оформления.

Рассматривая в качестве читателя не сформированную личность, а именно ребенка, нельзя забывать, что значительную часть лексики, речевых оборотов, выражений ребенок воспринимает «по умолчанию», как нечто знакомое и привычное. Излишняя перегруженность текста сложными терминами – с целью оказать педагогическое влияние и повысить уровень образованности ребенка, – зачастую имеет противоположный эффект и становится помехой.

На уровне лексики детской литературе присуще активное употребление слов в переносном смысле, слов с яркой эмоциональной окраской, устойчивых выражений, пословиц и поговорок.

Для произведений, ориентированных на детей, типичны такие черты, как выразительность, лирический характер образов, быстрое развитие сюжета, насыщенная речь, обусловленность речевых средств эстетикой текста. Кроме того, в детских произведениях часто можно встретить элементы самых разнообразных речевых стилей.

Зарубежная литература для детей – это особенный пласт мировой литературы, который сформирован произведениями авторов из разных стран, написанными на разных языках и изначально ориентированными на детскую аудиторию. Это образцы мировой литературы, вошедшие в круг детского чтения.

Необходимо отметить, что проблемы перевода зарубежной детской литературы в отечественном переводе почти не затрагиваются. Русский писатель Л.Н. Толстой, а также критик и теоретик детской литературы А.В. Белинский считали, что «... язык должен быть цветущим в самой своей простоте...»[1]. Среди иностранных исследователей, рассматривавших эту тему, можно назвать такие имена, как Т. Пуртинен, К. Райс, С. Шавит, Г. Ойттинен, Г. Клингберг, Е. О'Салливан и другие. В своих исследованиях они активно использовали современные достижения переводческой науки, однако никто из них, к сожалению, так и не выработал какой-либо общей концепции по данному вопросу.

В число отличительных черт произведений для детей также входят итоги процессов, благодаря которым взаимопонимание между автором и читателем в пределах отдельной коммуникативной ситуации становится более глубоким. Подобная «подстройка» автора под читателя часто именуется *адаптацией* или *аккомодацией*. Датский переводовед Г. Клингберг трактует термин «адаптация» следующим образом: «Адаптация является учетом интересов, знаний, потребностей, переживаний ожидаемого читателя». [2]. Кроме того, он выделяет разные уровни и типы адаптации: «адаптация материала», «адаптация формы», «адаптация стиля», «адаптация канала передачи». Г. Эверс, в свою очередь, выражает это определение другим термином – «аккомодация» [3].

Аккомодация текста может протекать на различных уровнях: на уровне паратекстуальных взаимосвязей автор текста сталкивается с выбором названия для своего произведения, подбора иллюстраций, написания предисловия и послесловия, решения вопросов типографии и т.д.

Далее текст, ориентированный на детскую аудиторию, претерпевает аккомодацию на стилистическом уровне. Отличительными чертами подобного рода аккомодации может быть специфика построения синтаксических структур или отбора лексических единиц.

Г. Клингберг делит эти признаки на следующие подпункты:

- 1) употребление коротких предложений;
- 2) преобладание простой и абстрактной лексики над сложной;
- 3) активное использование глаголов, упор на действие;
- 4) сниженный объем существительных;
- 5) активное включение иллюстративного материала.

Отдельного упоминания здесь заслуживает такое явление, как передача асимметрии в процессе перевода. Именно при переводе детских и подростковых произведений асимметрия общего процесса перевода и проявляется сильнее всего.

В качестве наглядной иллюстрации трудностей перевода детской литературы мы рассмотрим в данной статье проблематику перевода детских стихотворений, которые могут встречаться как в качестве самостоятельных произведений, так и в составе конкретных прозаических текстов.

Форма стихотворения в первую очередь определяется системой взаимодействующих и взаимозависимых составляющих, в числе которых его мелодика, ритмика, стилистика, архитектоника, а также эмоционально-образное значение используемых в нем слов и словосочетаний. Внешняя структура стиха является базисом, задающим его ритм, а согласно М.Л. Лозинскому, «...самое глубинное, самое мощное и организующее начало поэзии...» [4].

Анализ ритмики детских английских стихотворений показывает, что большинство из них написаны хореем или ямбом. Для английской стихотворной речи характерно систематическое повторение стоп, строк и строф. Следующая ступень в нашем анализе – это изучение системы рифм, которая играет ключевую роль в музыкальном и стилистическом построении строфы. Строфа – это значимый элемент стихотворного текста: она обеспечивает связь между планом выражения и планом содержания всего произведения. Передача структуры строфы с максимальным соответствием оригинальному тексту подразумевает не просто имитирование первоначальных строфических систем, но и необходимость воссоздать функциональную равнозначность между таковыми системами оригинала и перевода.

Английский язык по сути своей моносиллабичен, подавляющее количество слов в нем односложные, вследствие чего строка английского стихотворения в среднем вмещает больше слов и, как следствие, больше художественных образов, концептов, понятий, мыслей. Это, несомненно, влияет на ритм стиха, и данный фактор следует принимать во внимание при осуществлении перевода стихотворного произведения.

Для сравнения предлагается рассмотреть перевод двух стихотворений из цикла авторских сказок «Хроники Нарнии» английского писателя Клайва С. Льюиса.

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод Б. Кенжеева (1989)</b>
<i>Make your choice, adventurous Stranger; Strike the bell and bide the danger, Or wonder, till it drives you mad, What would have followed if you had [5].</i>	<i>О, путешественник, бесстрашно Ударь, хоть это и опасно, Иль будешь до скончанья дней Жалеть о трусости своей [6].</i>
<b>Перевод Н. Трауберг (1991)</b>	<b>Авторский перевод</b>
<i>Выбирай, чужеземец: Если ты позвонишь в колокол – Не пеняй на то, что случится, Если не позвонишь – терзайся всю жизнь [7].</i>	<i>Ты здесь, теперь твой выбор прост: Ударь, презрев опасность, гость, Или гадай до склона дней, Что было б, будь ты чуть храбрей.</i>
<b>Оригинал</b>	<b>Перевод Т. Шапошниковой (2010)</b>
<i>Where sky and water meet, Where the waves grow sweet, Doubt not, Reepicheep, To find all you seek, There is the utter East [8].</i>	<i>Где сливаются небо и моря волна, Где вода морская не солоня, Вот там, мой дружок, Найдешь ты Восток, Самый восточный Восток [9].</i>

<i>Перевод В. Волковского (2002)</i>	<i>Авторский перевод</i>
<i>Где встретятся воздух и вода, Где станет пресной волна, Не сомневайся, Рипичип, Все, что ищешь, ты найдешь, Там Востока край [10].</i>	<i>Где небо с волною встречается, Где сладость в воде ощущается, Вот там и найдешь ты нечаянно Все то, что так ищешь отчаянно – Лишь там, на Востоке окраинном!</i>

Как мы можем видеть, все переводчики, так или иначе, старались придерживаться как можно ближе оригинала в плане содержания. Но для нас гораздо важнее используемая ими форма. С этой позиции особого внимания заслуживает перевод Н. Трауберга к первому стиху. Она не просто производит в своем переводе серьезные лексические трансформации оригинала, но еще и передает стихотворный текст прозой, начисто лишив его оригинальной ритмики и рифмы. Аналогичная ситуация происходит у В. Волковского в переводе второго стиха. У него текст передан верно, местами дословно, но точно так же, как у Н. Трауберга, лишен изначальной стихотворной формы, сделан без попытки найти адекватную замену в русском языке, которая позволила бы сохранить мелодику оригинала. Остальные же переводчики, наоборот, стремятся отразить цельность содержания и формы и, хоть их переводы не являются абсолютно дословными, они, тем не менее, гораздо полнее передают авторскую идею.

Итак, на основе исследований, проводимых в сфере перевода детской литературы, можно выделить следующие ключевые проблемы:

- отсутствует единый фундаментальный подход к переводу такого рода произведений;
- в качестве объекта исследования данные произведения находятся на периферии общелитературного процесса;
- детская литература чрезвычайно медленно получает распространение в среде переводчиков, что обусловлено недостаточным пониманием значимости ее воспитательно-педагогического, коммуникативного и этико-эстетического характера;
- границы в различении литературных адаптаций и переводов крайне размыты, тексты подвергаются чрезмерному упрощению, вследствие чего не только теряют свои уникальные стилистические характеристики, но и не могут более выполнять просветительскую функцию, или же, наоборот, становятся слишком сложными для адекватного восприятия целевой аудиторией.

Переводчику необходимо осознавать значимость возможного воздействия современной детско-подростковой литературы на формирование языкового сознания у представителей ее целевой аудитории.

Впрочем, нельзя не отметить и некоторые позитивные тенденции, наметившиеся с началом XX века. Проблематика перевода детской литературы за последнее время стала все сильнее интересовать специалистов в области переводоведения, и это видно не только по растущему количеству исследовательских работ и сборников докладов по данной теме, но и по числу соответствующих публикаций в специализированных научных изданиях.

Тем не менее, невзирая на возникновение таких тенденций, произведения для детей все еще остаются за пределами внимания переводчиков. Детская литература обладает рядом уникальных характеристик, связанных с необходимостью ее многоуровневой аккомодации к соответствующей возрастной группе. Трудности проявляются при переводе как поэзии, так и прозы, вынуждая переводчиков употреблять такие методы, как компенсация и эквивалентный перевод.

#### **Список использованных источников:**

1. Белинский В.Г. О детских книгах. – М.: Художественная литература, 1976, С. 38–77.
2. Klingberg G. Children's Fiction in the Hands of the Translators. – *Studia Psychologica et Paedagogica. SeriesalteraLXXXII*. Lund: BlomsBoktryckeriAb., 1986, 357 p.

3. Лозинский М.Л. Искусство художественного перевода. – Журн. «Дружба народов», № 7, 1955.
4. Ewers H.-H. Fundamental Concepts of Children's Literature Research, Literary and Sociological Approaches. – New York: Routledge, 2009, 196 p.
5. Lewis C.S. The Magician's Nephew. – Bodley Head: London, 1955, 183 p.
6. Льюис К.С. Племянник чародея (перевод с англ. Б. Кенжеева). – Чикаго: SlavicGospelpress, 1989, 130 с.
7. Льюис К.С. Племянник чародея (перевод с англ. Н. Трауберг). – М.: Вариант, 1991, 112 с.
8. Lewis C.S. The Voyage of the Dawn Treader. – Geoffrey Bles: London, 1952, 223 p.
9. Льюис К.С. «Покоритель Зари», или Плавание на край света (перевод с англ. Т. Шапошниковой). – М.: Эксмо-Пресс, 2010, 256 с.
10. Льюис К.С. Поспешающие к восходу, или Поход на край света (перевод с англ. В. Волковского). – М.: Эксмо-Пресс, 2002, 284 с.

ӘОЖ 81'373.2=512.122=111

### **ФИТОНИМДЕРДІҢ АУДАРМАДА БЕРІЛУІ**

**Исмаилова Айгерим Жанатовна**

[aikosha92@inbox.ru](mailto:aikosha92@inbox.ru)

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Филология факультетінің Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасының магистранты, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Г.А. Мұратова

Фитоним – адамзат өміріне қажетті, ұрпақтан-ұрпаққа беріліп келе жатқан, күнделікті тіршілікке пайдалынатын, табиғаттағы өсімдіктердің атауы. Қай ұлт тілі болса да фитонимдерге өте бай және бір тілдің ішінде әр өсімдіктің бірнеше атауға ие болуы жиі кездесетін құбылыс. Мәселен, ботаник ғалымдарымыздың есептеулері бойынша, республикамыздың аумағында 6000-нан астам өсімдік түрі бар делінеді. Оның 760-ы басқа ешбір жерде өспейтіні де дәлелденген. Демек, қазақ жерінде өсетін барлық өсімдіктің қазақша атауы бар деген сөз.

Фитонимдер қай тілді алсақ та, оның сөздік қорында ерекше орын алады. Қазақстан жері өсімдік түрлеріне қаншалықты бай болса, халқымыз сол өсімдіктердің атауларына да соншалықты бай. Олар тілімізге берік еніп, қатынас құралы ретінде ауызекі тілде кеңінен қолданылып жүр. Атақты ақынымыз І.Жансүгіровөзінің «Жетісу суреттеріндегі», «Жер түгі» деп аталатын небәрі 54 жолдық өлеңінде 30 түрлі ағаш пен 60-қа жуық шөптің, құрайдың барлығы 90 түрлі өсімдік атауларын келтіреді. Өсімдіктер туралы, олардың атаулары туралы өлең жазған жалғыз І. Жансүгіров емес. Ақындарымыз К.Әзірбаев «Шөп аттары», Ж.Шантөбетов «Қызылқұм көрінісі», С.Мұсабеков «Шөлдің түгі» – деген өлеңдер жазып, өздері туған, өскен жерлерден өсімдіктер дүниесіне байланысты ой-өрнектерін әдемілеп суреттеген[1].

Фитонимдерді жеке зерттеуде біраз жетістіктер болғанымен, салғастырмалы түрде арнайы аударматану саласымен байланыста қарастырылған зерттеулер аз.

Ағылшын және қазақ тілдерінде фитонимдерге байланысты кірме атаулар негізінен латын және грек сияқты классикалық тілдерден, көбінесе латын тілінен енген. Тіл-тілде латын тілінен енген атаулардың екі деңгейі бар: классикалық тілдерден 17-18 ғасырларға дейін сөз алу, ал екіншісі грек-латын элементтерінен тұратын жасанды эпонимдік атаулар. Фитонимдердің ауысу сатыларына қарай кірме фитонимдер келесідей жіктеледі:

– тура ауысқан – бірінші сатылы ауысу;

– екінші тіл арқылы үшінші тілге өткен – екінші сатылы ауысу.

Сөз ауысудың осындай құбылысын тікелей не жанама ауысу деп те атайды [2; 496].